

ЛИНГВОМЕТОДИКА И ГЕРМЕНЕВТИКА

СЕМАНТИЧЕСКОЕ ПОЛЕ КАК МЕТОД КОНСТРУКЦИИ СТИХОВ (на материале китайского и русского языков)

Ли Чуньжун

Кафедра иностранных языков
Факультет гуманитарных и социальных наук
Российский университет дружбы народов
ул. Миклухо-Маклая, 10а, Москва, Россия, 117198

На протяжении долгого времени использование метода семантического поля ограничивалось рамками описательной лексикологии. По мнению автора данной статьи, семантическое поле обладает также значительным потенциалом в области анализа текста. В статье исследуется вопрос о семантическом поле как методе конструкции стихов и доказывается положение о том, что метод семантического поля открывает новые возможности для построения текста.

Ключевые слова: семантическое поле, конструкция текста, русский язык, китайский язык.

Понятие семантического поля появилось в первой половине XX в. в Германии. На основе теоретически значимого идеографического описания лексики на материале немецкого языка Й. Трир выдвинул понятие семантического поля. С тех пор семантическое поле используется как метод системного описания лексики разных языков. Вместе с тем некоторые ученые, в том числе китайский лингвист Ху Чжуанлинь, не ограничиваются рамками описательной лексикологии. По мнению Ху, «лексика, принадлежащая к одному семантическому полю, помогает реализовать мотивы текста» [5. С. 12].

По мнению Й. Трира, семантическое поле является понятийным и парадигматическим. Центральным понятием в его системе служит целостная структура и система значимостей. Понятие семантического поля, по теории Й. Трира, состоит из двух частей: 1) связанности семантической системы (Й. Трир считает, что лексика в разных языках тесно связана, и она является совокупностью частных систем, или подсистем, называемых семантическими полями, внутри которых слова связаны отношениями взаимного противопоставления.); 2) лексической связанности (При этом слово получает смысл только как часть соответствующего поля, носитель языка в полной мере знает значение слова лишь в том случае, если ему известны значения других слов из того же поля.) [2. С. 98].

Русский лингвист И.М. Кобозева внесла большой вклад в разработку понятия семантического поля. Она считает, что «семантическое поле характеризуется следующими основными свойствами:

- 1) наличием семантических отношений (корреляций) между составляющими его словами;
- 2) системным характером этих отношений;
- 3) взаимозависимостью и взаимоопределяемостью лексических единиц;
- 4) относительной автономностью поля;
- 5) непрерывностью обозначения его смыслового пространства;
- 6) взаимосвязью семантических полей в пределах всей лексической системы» [2. С. 99].

В данной статье анализируется конструкция поэтических произведений методом семантического поля, исследуется семантическое поле как метод конструкции стихов со следующих сторон: 1) семантического отношения лексики в тексте; 2) семантического отношения предложения в тексте; 3) семантической конструкции текста.

Вообще процесс интеграции в поэтических текстах, в которых содержательно-концептуальная информация часто «разлита в ряде образов, ассоциаций, смутных представлений, нераскрытых, а подчас едва намеченных связях явлений» [1. С. 126], проследить особенно трудно.

В стихах великого русского лирического поэта С. Есенина природа — всеобъемлющая, главная стихия его творчества, русский пейзаж тесно связывается с традиционными мотивами грусти. Цикл «Персидские мотивы» написан С. Есениным под впечатлением поездки на Кавказ в 1924—1925 гг., для него характерны основные мотивы есенинского творчества, главный из которых — тема любви в широком смысле слова — не только к женщине, но и к жизни, к природе, к России. Любовь к России явственно проявляется в каждом стихотворении цикла, особенно в стихотворении «Шаганэ ты моя, Шаганэ...», в котором выражается глубокая ностальгическая тоска поэта по родным полям и «дальней северянке».

В стихотворении «Шаганэ ты моя, Шаганэ...» Есенин использует слова *север, поле, рожь, луна, раздолье, девушка* для того, чтобы составить общее семантическое поле. Здесь семантические отношения представляют собой гипонимические корреляции, называемые также гипогиперонимическими. Гипонимические корреляции связывают слово, обозначающее общее родовое понятие, со словами, обозначающими частные подразделения этого понятия. Слово, выражающее более общее понятие в этом виде корреляции, называется гиперонимом, а слово, обозначающее частный случай, вид указанного рода объектов или явлений, называется гипонимом. Слова, имеющие общий гипероним, называются когипонимами или согипонимами. С точки зрения описательной лексикологии между словами *север, поле, рожь, луна, раздолье, девушка* не существует гипонимических корреляций, но в стихотворении «Шаганэ ты моя, Шаганэ...» слово *север* является гиперонимом по семантическому отношению к словам *поле, рожь, луна, раздолье, девушка*, которые являются его гипонимами, и тем самым когипонимами по от-

ношению друг к другу. Это семантическое поле существует только в данных стихах, то есть в определенном тексте. Отмеченные слова, имеющие семантическую отнесенность, тесно связаны и взаимообусловлены в стихотворении «Шаганэ ты моя, Шаганэ...», достигнуты интеграция и завершенность стихов, которые представляют собой важные категории текста. Между тем выражается и содержательно-концептуальная информация, т.е. глубокая ностальгическая тоска по родным полям и «дальней северянке».

В стихотворении 《面朝大海，春暖花开》 (Смотрю на море. С весенним теплом распускаются цветы), написанным одним из самых известных китайских поэтов XX века Хай Цзы (海子), тоже используются слова, имеющие общее семантическое поле.

В построчном переводе стихотворение выглядит так:

Смотрю на море. С весенним теплом распускаются цветы. Начиная с завтрашнего дня я стану счастливым человеком, буду кормить коня, колоть дрова, объеду весь мир. Начиная с завтрашнего дня я буду заботиться о хлебе и овощах. У меня есть дом, смотрю на море, с весенним теплом распускаются цветы.

Начиная с завтрашнего дня я свяжусь с каждым родственником, расскажу им о своем счастье. Расскажу каждому человеку, каждой реке, каждой горе.

Незнакомцы, я и вам желаю счастья, желаю блестящего будущего, желаю иметь любимых и семью, желаю обрести счастье на земле. Я же хочу только смотреть на море. С весенним теплом распускаются цветы.

В этом стихотворении словосочетания 喂马 ‘кормить коня’, 劈柴 ‘колоть дрова’, 粮食 хлеб, 蔬菜 ‘овощи’, 山 ‘горы’, 河 ‘реки’ имеют общее семантическое поле, означают китайскую деревню, родную землю поэта. Семантические отношения стихов представляют собой гипонимические корреляции, называемые также гипогиперонимическими. С точки зрения описательной лексикологии между этими словами не существует гипонимических корреляций, но в стихотворении 《面朝大海，春暖花开》 они являются гипонимами, и тем самым когипонимами по отношению друг к другу. Это семантическое поле существует только в данных стихах, то есть в определенном тексте. Эти слова, имеющие семантическую отнесенность, тоже тесно связаны и взаимообусловлены, достигнуты интеграция и завершенность стихов. Между тем выражается и содержательно-концептуальная информация, т.е. глубокая любовь поэта к родным полям.

В этом стихотворении существует иное семантическое поле, составленное словосочетаниями 幸福的人 ‘счастливый человек’, 灿烂的前程 ‘блестящее будущее’, 有情人终成眷属 ‘иметь любимых и семью’, 在尘世获得幸福 ‘обрести земное счастье’, семантические отношения между ними представляют собой гипонимические корреляции. Словосочетание счастливый человек является гиперонимом по отношению к словосочетаниям блестящее будущее, иметь любимых и семью, обрести земное счастье, которые являются его гипонимами, и тем самым коги-

понимами по отношению друг к другу. Это семантическое поле выражает стремление поэта к счастью. И в русских, и в китайских стихах слова, имеющие семантическую отнесенность, тесно связаны и взаимообусловлены, достигнуты интеграция и завершенность стихов. Между тем выражается и содержательно-концептуальная информация, чем достигается завершенная конструкция текста стихов.

Многочисленные выводы русских и китайских исследователей свидетельствуют о широкой распространенности лексического и синтаксического повтора в реализации семантической отнесенности стихов. Л.М. Лосева считает: «Чтобы речь была ясной, логически стройной, мы не можем обойтись без повторения слов, их форм и производных от этих слов, так как использование их связано со структурной организацией речи» [3. С. 49]. Г.Я. Солганик видит в повторении слов выражение структурной соотнесенности предложений, их теснейшую синтаксическую связь, отражение цепной связи суждений: «Использование лексических повторов может быть вызвано намеренным повторением какого-либо важного понятия. Здесь повтор служит не только средством синтаксической связи между предложением, но одновременно и своеобразным лексическим лейтмотивом» [4. С. 54].

Китайский ученый Сюй Цзюцзю исследовал лексический повтор с точки зрения анафоры, при которой повтор слов отсылает к известному слову из предшествующего упоминания его в предложении [7. С. 142]. Лингвист Чжан Гун отмечает, что повтор состоит из контактного и дистантного [8. С. 105]. Очевидно, повтор как средство межфразовой связи существует не только в русском, но и в китайском языке. А как реализуется семантическая отнесенность повтором в стихах?

Характерную особенность стихотворения «Шаганэ ты моя, Шаганэ!..» составляют повторы — своеобразные средства усиления эмоциональной выразительности. Неоднократно поэт использует лексическое или строфическое «кольцо» — композиционно-стилистический прием, традиционный в восточной поэзии. С одной стороны, повтор слов, имеющих общий гипероним, помогает выражать любовь поэта к России, к жизни, и к природе, например, *Шагане* (4 раза), *север* (4 раза), *поле* (3 раза), *луна* (5 раз), *рожь* (4 раза). Слово *луна* повторяется 5 раз, в стихах Есенина это слово часто несет особую лирическую нагрузку, например «тонкий лимонный лунный свет», «ответ лунный, синий», «луна хохотала, как клоун», «неуютная жидкая лунность». С другой стороны, все пять строф стихотворения «Шаганэ ты моя, Шаганэ!..» — интереснейшие примеры строфического кольца. Самое главное в композиции этого произведения — это то, что первая строфа составлена из начальных и заключительных строк всех строф и содержит в себе все мотивы, которые получают развитие в последующих строфах. Так при помощи лексического и синтаксического повтора была достигнута содержательно-концептуальная цель автора.

В стихотворении Хай Цзы тоже употребляется лексический и синтаксический повтор. Так слово 明天 (*завтра*) употребляется 3 раза, 幸福 (*счастье*) — 4 раза. 从明天起 (*начиная с завтрашнего дня*) повторяется 3 раза. При помощи лексического и синтаксического повтора реализуется содержательно-концепту-

альная информация стихов, то есть стремление поэта к *счастью*, притом что реальная жизнь жестока и безнадежна. В стихотворении ясно выражена тоска поэта. Действительно, через 2 месяца после написания этих стихов 25-летний поэт покончил с собой.

Таким образом, метод семантического поля обладает значительным потенциалом не только в области описательной лексикологии, но и в области исследования семантического отношения лексики в тексте, семантического отношения предложения в тексте и семантической структуры текста.

ЛИТЕРАТУРА

- [1] Гальперин И.Р. Текст как объект лингвистического исследования. — М.: Наука, 1981.
- [2] Кобозева И.М. Лингвистическая семантика. — М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2008.
- [3] Лосева Л.М. Как строится текст. — М.: Просвещение, 1980.
- [4] Солганик Г.Я. Синтаксическая стилистика. — М.: ЛКИ, 1973/2007.
- [5] 胡壮麟。语篇的衔接和连贯。— 上海，上海教育出版社，1994。
- [6] 王凤英，语义场理论和篇章研究 [J]，《外语与外语教学》，2007年第 9 期。
- [7] 徐赳赳，《现代汉语篇章回指研究》 [M]，北京，中国社会科学出版社，2003。
- [8] 朱永生、郑立信、苗兴伟，《英汉语篇衔接手段对比研究》 [M]，上海，上海教育出版社，2001/2006。

A STUDY OF SEMANTIC FIELD AS A MEANS OF THE TEXT CONSTRUCTION: BASED ON THE RUSSIAN AND CHINESE POEMS

Li Chunrong

The Department of Foreign Languages
Faculty of Humanities and Social Sciences
People's Friendship University of Russia
Miklukho-Maklaya Str., 10a, Moscow, Russia, 117198

In this article semantic field has been studied as a means of text construction, which is a challenge to the traditional way of study it within the field of lexicology. The research contents that the semantic field reveals promising prospects for the analysis of the semantic relation of lexicon in text, the syntactic semantic relation of text and the semantic construction of text.

Key words: semantic field, text construction, Russian, Chinese.